

DANH TỪ CHUYÊN MÔN QLVNCH DÙNG TRONG THỜI CHIẾN

Lời giới thiệu: mục đích của bài này để cập những danh từ chuyên môn QLVNCH dùng trong thời chiến. Bài ghi bằng song ngữ (Việt-Mỹ) do tác giả Andrew Crenshaw ghi chép. Kính mời quý độc giả thưởng lãm. Trân trọng. -tkd.

Republic of Việt Nam Military Mail Terms:

Ban Quân Y = Medical Unit
Bảo Chính Đoàn = National Guard
Bảo Đảm (BĐ) = Registered
Bảo Toàn và Tiếp Liệu = Maintenance & Supply
Bất Chánh Qui Quân = Irregular Troops
Bệnh Xá = Dispensary (Medical)
Biệt Cách Nhảy Dù [Liên Đoàn 81 Biệt Cách Dù] = Airborne Rangers
Biệt Đội = “Special Group” – temporary unit for a Single mission
Biệt Đội Tháo Gỡ (BĐTĐG) = Special Team Defuse (explosives)
Biệt Động Quân (BĐQ) = Ranger
Biệt Hải Quân = Special Navy
Binh Bị = Military
Binh Chung Truyền Tin = Signal Corps
Binh Đoàn = Regional Army Corps
Binh Nhất = Private First Class
Binh Nhất Pháo Binh = Private First Class, Artillery
Binh Nhì = Private
Binh Nhì Bộ Binh = Private, Infantry
Binh Sĩ Nhảy Dù = Parachutist
Bộ Binh (BB) = Infantry
Bộ Binh Cơ Vận = Motorized Infantry
Bộ Chỉ Huy (BCH) = Command Post/Fleet Command (Navy)
Bộ Tư Lệnh (BTL) = Headquarters
Bộ Tư Lệnh Hạm Đội = Naval Fleet Headquarters
Bưu Chính = Postal Service
Bưu Điện = Post Office
Bưu Phí = Postage
Bưu Tá = Postman
Bưu Tín = Mail

Bru Tín Viên = Mail Clerk

Bru Ủy = Military Mailman or Courier, Usually Without the Authority of Bru Tín Viên (q.v.)

Căn Cú (Cn) or (CC) = Base

Căn Cú Hải Quân (CCHQ) = Naval Base

Cảnh Sát Quốc Gia = National Police or “White Mice”

Cao Xạ = Anti-Aircraft Unit

Cấp Tướng Hải Quân = General Grade Officer, Navy

Cấp Tướng Không Quân = General Grade Officer, Air Force

Cấp Tướng Phòng Không = General Grade Officer, Air Defense

Chi Đội = Armored Squadron

Chỉ Huy Trưởng (CHT) = Commanding Officer

Chiến Đoàn (CD) = Brigade or Task Force

Chiến Sĩ = Warrior

Chiến Tranh Chính Trị (CTCT) = Political Warfare Unit

Chiến Tranh Tâm Lý (CTTL) = Psychological Warfare Department

Chiến Trường = Battlefield

Chuẩn Tướng = Aspirant/Brigadier General

Chuẩn Ủy (C/U, CH/U or CH/Ủy) = Warrant Officer (top of NCO rank/Aspirant)/Cadet – Air Force

Chuẩn Ủy Quân Pháp = Warrant Officer, Military Justice

Chương trình Chiêu Hồi = Open Arms Program, Sought to Encourage Communist Defectors

Chuyên Nghiệp (CN) = Specialist

Chuyên Phòng = Border Defense

Chuyển Vận = Transport (Naval Flotilla)

Chuyên Viên Phá Hủy = Demolition Specialist

Chuyên Viên Tiếp Tế = Supply Specialist

Cơ Khí (CK) = Mechanic

Công Binh (CB) = Engineers

Công Chức Quốc Phòng = Civilian Working for Military Unit

Dã Chiến = Field as in Dã Chiến Số 2 – 2d Field Division

Dịch vụ số (DVS) = Job Number

Dự Bị = Preparatory/Temporary

Dương Vận Hạm (DVH) = Landing Ship Transport

Duyên Đoàn (DĐ15) = Coastal Division

Duyên Phòng = Coastal Defense

Đại Bác = Cannon

Đại Đội (ĐĐ) = Company

Đại Đội Biệt Hải (ĐĐBH) = Special Navy Company

Đại Dương = Ocean

Đại Tá = Colonel (“Senior Grade Superior Officer”)

Đại Tá = Colonel/Senior Grade Officer

Đại Tá Bộ Binh = Colonel, Infantry
Đại Tướng = Senior General (equivalent to US General)
Đại Úy = Captain
Đại Úy = Captain (“Senior Grade Junior Officer”)
Đại Úy Thiết Giáp = Captain, Armour
Đệ Nhất Quân Khu = Military Zone 1 (“Đệ Nhất” = One, Borrowed from the Chinese)
Địa Phương Quân (ĐPQ or ĐP) = Regional Forces
Điện Thoại Viên = Telephone Operator
Đoàn = Squadron or Group, General Term for a Front, Division, Brigade, etc.
Đoàn Vũ Khí (ĐVK) = Weapons Group
Đơn Vị = Unit
Đồn/Trại = Camp
Động Dan [Hộ Tống] = Escort Ship

Giang Cảnh (GC) = River Police
Giang Đoàn = River Group
Giang Đoàn Hộ Tống = River Escort Group
Giang Đoàn Ngăn Chặn (GĐNC) = River Interdiction Group
Giang Đoàn Thủy Bộ (GDTB) = Amphibious River Group
Giang Đoàn Trục Lô = River Mine Group
Giang Đoàn Tuần Thám (GĐTT) = River Patrol Group
Giang Đoàn Xung Phong = River Assault Group

Hạ Sĩ = Corporal
Hạ Sĩ Quan (HSQ) = Non-Commissioned Officer (NCO)
Hạ Sĩ Quân Y = Corporal, Medical Unit
Hải Đội = Navy Group/Flotilla
Hải Lực = Sea Force
Hải Pháo Hạ Sĩ Quan Chuyên Nghiệp (HP HSQ/CN) = NCO War Ship Cannon Specialist
Hải Quân (HQ) = Navy
Hải Quân Cao Xạ (HQCX) = Naval Anti-Aircraft Unit
Hành Quân (HQ) = In the Field/Operation
Hành Quân Vượt Biên = Operation Outside Vietnam; Likely Cambodia or Laos
Hậu Cú = Main Base/”In Vietnam” (For Out-of-Country Operations)
Hậu Phương = Rear Area
Hậu Vệ Quân = Rear Guard
Hộ Tống = Escort (Naval)
Hộ Tống Hạm (HTH) = Patrol Craft/Escort
Hộ Tống Hạm = Patrol Craft
Hoá Học = Chemical Branch
Hoả Vận Hạm (HVH) = Oil Transport Ship
Học Viên = NCO or Enlisted Man Attending Advanced Specialized Training
Học Viên Hạ Sĩ Quan Bộ Binh Cơ Giới = NCO Trainee, Armourer

Học Viên Hải Pháo = Trainee War Ship Cannon Group
Hồi Chánh = Former Communist who defected to South Vietnamese Side
Huấn Luyện (HL) = Training
Huấn Luyện Căn Bản = Basic Training
Huấn Luyện Cao Cấp = Advanced Training
Huấn Luyện Chiến Thuật = Tactical Training
Huấn Luyện Kỹ Thuật = Technical Training
Huấn Luyện Viên = Instructor or Drill Master
Hướng Đạo Viên = Scout

Khẩn = Urgent
Kính Binh = Rifleman
Khoá = Class (e.g. Khoa 3/73 = 3d class 1973)
Khoá Sinh Hạ Sĩ Quan (KSHSQ) = NCO Trainee
Không Đoàn = Wing (Air Force)
Không Đoàn Chiến Thuật = Tactical Wing
Không Đoàn Yểm Cu (KQYC) = Base Support Air Group
Không Phận = Air Space
Không Quân (KQ) = Air Force
Không Quân Của Hải Quân = Naval Aviation
Không Tập = Air Strike
Không Thám = Air Reconnaissance
Khu Bưu Chính (KBC) = Military Postal Zone or Area
Khu Trục Hạm (KTH) = Destroyer (Navy)
Kiểm Tin = Censored
Kiến Tạo = Construction
Kỵ Binh = Cavalry
Kỹ Sư = Engineer

Liên Đoàn (LĐ) = Group
Liên Đội Người Nhái (LĐNN) = Frogman Group
Liên Lộ Quân = Army Group
Lính Cảnh Tù = Prison Guard
Lính Chữa Lửa = Fireman
Lính Nhảy Dù = Paratrooper (Airborne)
Lính Phòng Vệ Duyên Hải = Coast Guard
Lính Thiết Giáp = Tankman
LLĐN Duyên Phòng 213 = Special mission Task Force Coast Guard/Surveillance 213
LLĐN Thủy Bộ 211 = Special mission Task Force Sea & Land (Amphibious) 211
LLĐN Trung Ương (or Động) 214 = Special mission Task Force Central 214
LLĐN Tuần Thám 212 = Special mission Task Force Patrol 212
Lộ Quân = Army
Lữ Đoàn = Brigade

Lực Lượng Đặc Biệt (LLDB or LDB) = Special Forces
Lực Lượng Đặc Nhiệm (LLĐN or ĐNLL) = Special mission Task Force
Lực Lượng Duyên Phòng (LLDP) = Coastal Defense Task Force
Lực Lượng Giang Cảnh (LLGC) = River Police Force
Lực Lượng Giới Tuyến = Border Force (Special Forces)
Lực Lượng Thủy Bộ (LLTB) = Special Naval Infantry (Amphibious) Task Force
Lực Lượng Tình Báo Đặc Biệt (LLTBĐB or ĐNLL) = Special Forces Intelligence
Lực Lượng Tuần Thám 212 (LLTT) = Task Force 212
Lục Quân = Army
Lục Quân = Ground Forces

Mật = Confidential
Mật Mã Viên = Cryptologist
Mặt Trận = Front
Mũ Đỏ = Red Beret (Vietnamese Airborne)

Ngăn Chặn = Interdiction
Nghĩa Quân (NQ) = Popular Forces
Người Chữa Vô Tuyến Điện = Radio Repairman
Người Coi Vô Tuyến Điện = Radio Operator
Người Đi Quân Dịch = Draftee
Người Giải Phẫu = Surgeon
Người Làm Bếp = Cook
Người Lãnh Đạo = Leader
Người Mắc Dây Điện Thoại = Telephone Line Repairman
Người Nhái = Frogman
Nha = Corps
Nhà Binh = Military
Nha Quân Cự = Ordnance Corps
Nha Quân Nhu = Quartermaster Corps
Nha Quân Y = Medical Corps
Nhà Thương = Hospital
Nhảy Dù (ND) = Airborne/Paratrooper
Núi = Mountain

Oanh Tạc Cơ = Bombardier

Phá Hủy = Demolition
Phân Chi Khu (PCK) = District Police (Rural)
Phân Đội = Section (Company or sometimes Regiment)
Pháo Binh (PB) = Artillery
Pháo Binh Cơ Vận = Motorized Artillery
Pháo Binh dã Chiến = Field Artillery

Pháo Binh Duyên Hải = Coastal Artillery
Pháo Binh Hạng Nặng = Heavy Artillery
Pháo Binh Hạng Nhẹ = Light Artillery
Pháo Binh Hạng Trung = Medium Artillery
Pháo Binh Lưu Động = Mobile Artillery
Pháo Binh Phòng Không = Anti-Aircraft Artillery
Pháo Binh Sư Đoàn = Divisional Artillery
Pháo Binh Thiết Giáp = Armored Artillery
Pháo Đài = Bunker
Pháo Đội Chỉ Huy = Artillery Battery Headquarters
Pháo Đội Trưởng = Battery Commander
Pháo Hạm = Gun Boat
Pháo Lũy = Fort
Pháo Thủ = Cannoneer/Artillery Man
Pháo Thuyền = Gun Boat
Phi Cơ = Air Plane
Phi Cơ Huấn Luyện = Training Plane
Phi Cơ Khu Trục = Fighter Plane
Phi Cơ Oanh Tạc = Bomber
Phi Cơ Phản Lực = Jet Plane
Phi Cơ Tái Thương = Air Ambulance
Phi Cơ Trực Thăng = Helicopter
Phi Cơ Vận Tải = Transport Plane
Phi Công = Pilot
Phi Đoàn = Flying Squadron
Phi Đội (PĐ) = Squadron
Phi Hành = Flight
Phi Hành Gia = Astronaut hay Cosmonaut
Phi Tác = Air mission
Phi Trường = Airport
Phòng Huấn Luyện = Training Department
Phòng Không = Air Defense
Phòng Thủ = Defense
Phòng Thủ Hải Cảng (PTHC) = Harbor Defense
Phòng Vệ Duyên Hải = Coast Guard

Quân Bưu = Military Mail
Quân Bưu Chính = Military Mail Postage or Frank
Quân Bưu Cục = Military Post Office – Where “Quân Bưu” Cancels Were Applied
Quân Cảng = Military Port
Quân Cảnh (QC) = Military Police/Prison Guard
Quân Cụ = Ordnance
Quân Dịch = Military Service/Draft

Quân Dinh = Military Camp (no longer used – see Trại Lính)
Quân Đoàn = Strategic Army Corps
Quân Đội = Army Troops
Quân Đội Cách Mạng = Revolutionary Army
Quân Đội Chính Quy = Regular Army
Quan Hai = First Lieutenant (no longer used)*
Quân Hạm = Warship
Quân Khu = Military Zone
Quân Lính = Soldiers, Troops
Quân Lực = Armed Forces
Quân Lực Việt Nam Cộng Hoà = Army of the Republic of Vietnam
Quan Một = Second Lieutenant (no longer used)*
Quan Năm = Colonel (no longer used)*
Quân Nhân = Soldier (Military Man)
Quân Nhu = Quartermaster Corps/Military Supplies Corps
Quan Sát Viên = Observer
Quân Sĩ = Soldiers, Warriors
Quân Sự = Military
Quân Thù (accent on “u”) = Enemy
Quân Thư (QT) (“u” has “hook”) = Military Mail/Correspondence
Quân Tình nguyện = Volunteer
Quân Trường = Military School
Quan Tư = Major (no longer used)*
Quân Vụ = Military Service
Quân Y Viện = Military Hospital/Medical Corpsman
Quân Y/Binh Chủng Quân Y/Cục Quân Y = Medical Corps

Ra Đa = Radar Unit
Radar Địa Sát = Ground Radar
Rừng = Forest

Rừng Núi Sinh Lầy (RNSL) = Rừng (forest) Núi (Mountain) Sinh Lầy (mud). This was the name of a Ranger training course at Dục Mỹ in Nha Trang.

Sát Cộng = Kill Communists (VC) – Motto of various units, esp. Naval
Sĩ Quan = Commissioned Officer
Sĩ Quan Còi Vô Tuyến Điện = Radio Officer
Sĩ Quan Hải Quân = Naval Officer
Sĩ Quan Hành Quân = Operations Officer
Sĩ Quan Phụ Tá Xử Lý = Executive Officer
Sĩ Quan Phụ Trách = Officer in Charge
Sĩ Quan Quân Bưu = Postal Officer
Sĩ Quan Quan Thuế = Customs/Revenue Officer

Sĩ Quan Quản Trị và Nhân Viên = Human Resource Officer
Sĩ Quan Tài Chánh = Finance Officer
Sĩ Quan Thông Tin Công Cộng = Public Relations Officer
Sĩ Quan Tiếp Tế = Supply Officer
Sĩ Quan Tình Báo = Intelligence Officer
Sĩ Quan Tuyển Binh = Recruiting Officer
Sĩ Tốt = Soldiers
Sinh Viên Sĩ Quan (SVSQ) = Officer Trainee Cadet
Sinh Viên Sĩ Quan Bộ Binh = Officer Trainee, Infantry
Sinh Viên Sĩ Quan Trù Bị Thủ Đức = Trainee Cadet at Thu Duc Reserved Infantry School
Sinh Viên Sĩ Quan Võ Bị/Đà Lạt = Officer Cadet at National Military Academy in Dalat
Số Quân (SQ) = Military Service Number
Sư Đoàn (SĐ) = Division
Sư Đoàn 2 Không Quân (SĐ2KQ) = 2nd Air Division
Súng Phóng Pháo = Artillery
Sư Đoàn Khinh Chiến (SĐKC) = Light Division (e.g. 12th Light Division)

Tài Xế = Driver
Tem Thư (Thandstamp) = Postage Due
Tên Lửa = SAM Unit
Thám Báo = Recon Unit
Thám Kích = Recon Force
Thám Sát = Recon
Thiện Xạ = Sharpshooter
Thiết Giáp = Calvary, Armor
Thiếu Tá = Major (“Junior Grade Superior Officer”)
Thiếu Tá Kỹ Thuật = Major, Technical Sector
Thiếu Tướng = Major (“Junior”) General
Thiếu Tướng Công Binh = Major General, Engineers
Thiếu Úy (TH/U) = Second Lieutenant
Thợ Máy = Mechanic
Thông Tín Viên = Messenger
Thống Tướng = General
Thư = Letter
Thư Binh = Military Letter
Thư Hành Quân = “In the Field”
Thư Ký (Quân Nhân) = Clerk
Thư Lính Hành Quân = “Soldier’s Letter in the Field”
Thượng Khẩn = Extremely Urgent
Thượng Sĩ = WOJG-1 or First Sergeant
Thượng Sĩ Hoa Học = Master Sergeant, Chemical Branch
Thượng Sĩ Nhất = Sergeant Major
Thượng Úy Bộ Binh Cơ Giới = Second Lieutenant, Armour

Thượng Úy Đặc Công = Captain, Sappers
Thủy Bộ = Amphibious
Thủy Công = Underwater Demolition Team
Thủy Quân = Navy
Thủy Quân Lục Chiến (TQLC) = Marines
Thủy Thủ = Sailor
Thủy Xưởng (Hải Quân) = Repair Facility (Naval)
Tiếp Liệu = Supplies
Tiểu Đỉnh = Small Ship
Tiểu Đoàn (TD) = Battalion
Tiểu Đoàn Chiến Thuật = Battalion Combat Team
Tiểu Đoàn Chuyên Nghiệp (TDCN) = Specialist Battalion
Tiểu Đoàn Kinh Quân (TĐKQ) = Commando Battalion, short lived during French Period
Tiểu Đoàn Yểm Trợ tiếp liệu = Supply and Support (Naval Base)
Tiểu Đội = Squad
Tiểu Đội Trưởng = Squad Leader
Tiểu Đội Trưởng = Squad Leader
Tiểu Khu (TK) = Sector
Tiểu Khu (TK) = Small Unit (in military term, TK means province)
Toán = Group or Team
Toán Quân Chiến Đấu = Combat Group
Tổng Bộ An Ninh = Central Committee Security – Military/Political Correctness Censor
Tổng Hành Dinh (THD) = Headquarters
Tổng Y Viên (TYV) = Military Hospital
Trại Giam = Concentration Camp/Disciplinary Barracks
Trại Huấn Luyện = Training Camp
Trại Lính = Military Camp
Trại Tập Trung = Concentration Camp
Trại Tù Binh = Prisoner of War Camp
Trang Giáp Hạm = Armoured Ship
Trình Sát = Reconnaissance
Trục Lôi = Minesweeper
Trục Lôi Đỉnh (TLD) = Motor Launch Mine Sweeper
Trung Đoàn = Regiment
Trung Đoàn Chiến Thuật = Regimental Combat Team
Trung Đội (TRĐ) = Platoon
Trung Đội Trưởng = Platoon Leader
Trung Sĩ (T/S) or TS = Sergeant
Trung Sĩ Công Binh = Sergeant, Engineers
Trung Sĩ Nhất = Master Sergeant/Sergeant First Class
Trung Tá = Lieutenant Colonel
Trung Tá Pháo Binh = Lieutenant Colonel, Artillery
Trung Tâm = Center (i.e. Training Center)

Trung Tâm Cải Huấn = “Center to Teach Change” – Chieu Hoi Program Camp Marking
Trung Tâm Huấn Luyện Hải Quân (TTHL/HQ) = Naval Forces Training Center
Trung Tướng = Lieutenant General (“Intermediate General”)
Trung Tướng Hậu Cần = Lieutenant General, Logistical/Supply Units (?)
Trung Úy = First Lieutenant (“Intermediate Grade Junior Officer”)
Trường Bay = Airfield
Trường Hạ Sĩ Quan = NCO Academy
Trường Không Quân = Flight School
Trường Kỹ Thuật = Tech Center
Trường Quân Báo = Military Intelligence School
Trường Quân Cự = Ordnance School
Trường Quân Nhu = Quartermaster School
Trường Quân Y = Army Medical School
Trường Sinh Ngữ Quân Đội = Armed Forces Language School
Trường Sinh Viên Sĩ Quan = Officer Candidates School
Trường Thiếu Sinh Quân = Junior Military School/”Children’s Army School”
Trường Võ Bị Quốc Gia Việt Nam (TVBQGVN) = Vietnam National Military Academy
Tù Binh = Prisoner
Tur Lệnh = Commander
Tu Tran = Killed in Action
Tuần Dương Hạm (TDH) = Ocean Patrol Ship
Tuần Dương Hạm = Ocean Patrol Ship
Tuần Thám (TT) = Patrol
Tuần Thám = Patrol
Tuần Tiểu Chiến Đấu = Combat Patrol

Vận Chuyển = Transportation
VBQG = National Military Academy
Vi Chỉ Huy = Commander
Viễn Thám = Long-Range Reconnaissance Patrol (LRRP)
Vô Tuyến = Radio Man
Vùng (1–5) Duyên Hải = Naval Coastal Zone (1–5)
Vùng (3 or 4) Sông Nòi = 3rd/4th Riverine Zone
Vùng = Zone or Corps
Vùng I Chiến Thuật = Military Strategic Region 1

Xạ Thủ = Gunner
Xạ Thủ Liên Thanh = Machine Gunner
Xung Kích = Strike Force
Xung Phong = Assault

Republic of Việt Nam Armed Forces Mottos, Slogans and Mascots:

ARVN Infantry [Bộ Binh QLVNCH]:

Bạch Long = White Dragon (3rd Batalion, 11th Infantry Regiment)
Hắc Báo = Black Panther (1st Division)
Hắc Long = Black dragon (11th Infantry Regiment Recon Company)
Hải Sư = Sea Master (4th Batalion, 1st Infantry Regiment)
Kim Long = Yellow Dragon (2nd Batalion, 11th Infantry Regiment)
Mãnh Hồ = Ferocious Tiger (1st Batalion, 3rd Infantry Regiment)
Ó Đen = Black Black Eagle (1st Batalion, 1st Infantry Regiment)
Quyết Thắng = Resolved to Win (12th Infantry Regiment)
Thanh Xà = Sacred Snake (3rd Infantry Division)
Xích Long = Red DraGon (2nd and 4th Batalion, 11th Infantry Regiment)

Marines [Thủy Quân Lục Chiến]:

Cảm Tử = Suicide (6th Batalion Slogan)
Danh Dự Tổ Quốc = Honor & Country (TQLC motto, like “Semper Fi” in US Marine Corps)
Hắc Long = Black Dragon (5th Batalion Mascot)
Hùm Xám = Killer Tiger (7th Batalion Mascot)
Hữu Hiệu & Chiến Thắng = Efficiency & Victory (Transportation Batalion Motto)
Kình Ngư = Killer Sharks (4th Batalion Mascot)
Lôi Hỏa = Lightning Fire (1st Artillery Batalion Motto)
Mãnh Hồ = Strong Tiger (9th Batalion Mascot)
Nỏ Thần = Sacred Bow (3rd Artillery Batalion Motto)
Ó Biển = Sea Hawk (8th Batalion Mascot)
Quái Điểu = Monster Bird (1st Batalion Mascot)
Sói Biển = Sea Wolf (3rd Batalion Mascot)
Thần Tiễn = Sacred Arrow (2nd Artillery Batalion Motto)
Thần Ưng = Sacred Bird (6th Batalion Mascot)
Trâu Điên = Crazy Buffalo (2nd Batalion Mascot)
Truyền Sóng = Tidal Wave (Signal Batalion)

Navy [Hải Quân]:

Hải Kích = Frogman Motto
Thần Tiễn = Sacred Arrow (LSIL HQ331)

Thắng Không Kiêu–Bại Không Nản = “Not Arrogant When Winning, Not Discouraged When Losing” (River Mine Sweeper Group 93)

Vượt Sông Ngăn Thù = Across Waves to Stop Enemies (HQ613)

Special Forces [Lực Lượng Đặc Biệt]:

Danh Dự–Dũng Cảm = Honor and Gallantry (77th Special Forces Batalion)
Danh Dự Tổ Quốc = Honor Nation (Technical Directorate)
Lôi Hồ = Lightning Tiger (Recon Team Loi Ho)
Lôi Vũ = Lightning Force (81st Batalion)
Quyết Tử = Ready to Die (unknown unit)
Thám Tử = Suicide (Exploitation Force)
Thần Hồ = Sacred Tiger (81st Group Strike Company)
Xích Quỷ = Phantom (81st Group Intelligence Unit)

North Vietnam/Socialist Republic of Vietnam Military Terms:

The following terms are predominately or exclusively associated with Communist Vietnamese Military forces.

Bảo Đảm = Secured or Warranted (Viet Cong)

Bảo Vệ = Military Security (Dept. of PAVN General Political Directorate)

Bảo Vệ Biên Cương = Frontier Guards

Binh Nhất = Private First Class

Binh Nhì = Private

Bộ Đội = Army/Service Men

Bộ Đội Biên Phòng = Border Defense Force

Bộ Đội Xe Tăng = Tank Driver

Bộ Quốc Phòng = Ministry of National Defence

Bộ Thương Binh và Xã Hội = Ministry of War INVALIDs (& Social Welfare)

Bộ Tổng Tham Mưu = People's Army of Vietnam (PAVN) General Staff

Bộ Tư Lệnh Quân Khu = Military Region

Cán Bộ = Cadre/Officer

Cán Bộ Nằm Vùng = Undercover Agent

Chiến Sĩ = Soldier; Combatant

Chiến Trường Miền Bắc = Northern Theater

Chuẩn Úy = Third Lieutenant, Aspirant

Cục Liên Lạc Đối Ngoại Bộ Quốc Phòng = Minister Defense External Relations Dept.

Đại Tá = Senior Colonel (Considered to be of General Rank)

Đại Tướng = Senior General (Highest Rank – 4 Stars)

Đại Úy = Captain

Đại Úy Xe Tăng = Captain, Armour

Đi Xem = Examined

Địa Phương = Local/Region

Địa Phương Quân = Provincial/Regional Forces

Đoàn Thanh Niên Xung Phong = Youth "Rush to the Front" Organization

Đơn Vị Dân Quân Tự Vệ Huyện = District Militia

Hạ Sĩ = Corporal

Hội Đồng Quốc Phòng = National Defense Council

Hòm Thư (HT) = Military Mail box Number (unit)

Hộp Thư = Mail box Number (individual)

Khởi Nghĩa = General Uprising

Kiểm Duyệt = Censored or Examined

Kín (K) = Secret/Confidential Mail

Lính Chiến Xa = Tankman
Lính Thủy Đánh Bộ = Marines
Lực Lượng = Force
Lực Lượng Nhân Dân Tự Vệ = Village Forces

Nắm Vùng Thời Cơ = “To Seize the Opportunity”

Quân = Army/Force
Quân Dân Nhất Trí = Unity of Mind – People and Army
Quân Đội Đảng Lãnh Đạo = Party–led Army
Quân Đội Giải Phóng = National Liberation Front (NLF) Army
Quân Đội Nhân Dân = People’s Army of Vietnam (PAVN)
Quân Giải Phóng = Army of Liberation
Quân Khu = Military Region
Quân Phục Viên = Demobilized Soldier
Quân Ủy Trung Ương Đảng = Central Military Party Committee

Rừng Sát (R) = Jungle, e.g. HT 9R

Săn Bắt Cướp = Bandit Hunters (Anti–Draft Dodger Unit)

Tân Binh = Recruit
Tem Bình Sĩ = Postage Free
Tem Nội Bộ = Internal Usage
Thiếu Tá = Major
Thiếu Tướng = Major General (1 Star)
Thiếu Úy = Second Lieutenant
Thư Chiến = Liberation Fighter
Thư Gửi Vào Nam = “Somewhere in the South”
Thượng Tá = Rank Between Lieutenant Colonel and Colonel
Thượng Tướng = Colonel General (Rank Between Lieutenant General and Senior General – 3 Stars)
Thượng Úy = Rank Between First Lieutenant and Captain
Tổ Đảng = Party Cell
Tổ Trưởng = Party Cell Leader
Toà Án Quân Sự = Military Court
Toà Án Quân Sự Đặc Biệt = Special Military Tribunal
Tổng Cục Hậu Cần = Rear Services Directorate
Trại Giáo Hoá = Re–Education Center
Trung Sĩ = Sergeant
Trung Tá = Lieutenant Colonel
Trung Tướng = Lieutenant General (2 Stars)
Trung Úy = First Lieutenant

Tư Lệnh = Military Commander

Xói Mòn = “To Miss the Opportunity”

HẾT

According to Mr. Toan Nguyen, when Bảo Đại first established the South Vietnamese Army the shoulder patch insignia of the French Army was still used (2nd Lieutenant = one straight bar, 1st Lieutenant = two straight bars, etc.). People wearing these insignia were called Ong Mot (Mr. One), Ong Hai (Mr. Two)...

Anyone who worked for the Government was called Quan. In the Army, Quan Một became 2nd Lieutenant, Quan Hai 1st Lieutenant and so forth. These names were used only prior to 1955. After then President Diem reorganized the SVN army and created new ranks used through 1975. These ranks had new insignia, for example Thieu Úy, or 2nd Lieutenant, was represented by one Gold flower.

Special thanks to Mr. Toàn Nguyen for his assistance with the translations and helping everything make sense. Vinh Nguyễn has provided assistance with Vietnamese translations and historical context. Thanks also to Trung Do for provide corrections and additions.

To learn more about Vietnamese Military covers and other items related to the stamps and Postal history of Cambodia, Laos and Vietnam, I encourage you to become a member of the Society of Indo-china Philatelists.

Please contact me at with comments, corrections or additions. Innaha Stamps Home.

Andrew Crenshaw



Tác giả chú thích:

References:

“The Army of the Republic of Vietnam: Postal Operations and Military Mails”
Robert G. Munshower Jr. and Tùng Bảo Nguyễn
The Indo-china Philatelist issue 137, pp. 13–24

“Glossary of Naval Terms and Abbreviations”
Joe Cartafalsa
The Indo-china Philatelist issue 138, pp. 42–43

“Vietnamese Marine Corps”

Joe Cartafalsa

The Indo-china Philatelist issue 140, pp. 1–4

“An Introduction to the Military Mail of South Vietnam”

Joe Cartafalsa

The Congress book 2000 pp. 71–92

“PAVN – People’s Army of Vietnam”

Douglas Pike 1986 Da Capo/Presidio Press 1986 pp. 326–329

“Vietnamese Phrase book – 1962”

Department of the Army Pamphlet No. 20–611

“Uniforms and insignia of the Republic of Vietnam”

Gary Murtha, 1999

“Elite Series – The NVA and Viet Cong”

Ken Conboy, Ken Bowra, Simon McCouaig

Osprey Military books, 1998

“insignia of the Republic of Vietnam Armed Forces” (Parts I–V)

Cecil B. Smyth, Jr., 1986

“Special Forces in Southeast Asia”

Cecil B. Smyth, Jr., 1978

“Flying Dragons – South Vietnamese Air Force”

Robert Mikesh, 1988, Osprey Publishing/Motorbooks

“Street Without Joy”

Bernard Fall, 1961, 1963, 1964 and 1994, Stackpole books

“TEM Bru Chính Việt Nam 1945–1996” (Vietnam Postage Stamp Catalog)

Cotevina – Vietnam Stamp Company, Hanoi, 1997

“Việt–Anh/Anh–Việt Tự Điển” (Vietnamese–English/English–Vietnamese Dictionary)

Nguyễn Văn Khôn – Khai Trí, January 1967, Saigon



*Nguồn: Internet eMail by **tkd** sưu tầm*